

اسم المقرر : الترجمة في المجالات الإعلامية
مستوى المقرر: السادس
رقم المقرر ورمزه : 336 سيم
الساعات المقررة : 2

وصف المقرر:

يهدف هذا المقرر إلى تمكين الطلاب من مهارة الترجمة بالدقة والسرعة المطلوبتين في مختلف المجالات المتصلة بعلوم الإعلام كالإذاعة والتلفزيون والصحافة والوسائل الحديثة كالشبكة العالمية. يتم أيضا من خلال المقرر تعريف الطلاب بأنواع الكتابة الصحفية والموضوعات التي تتناولها كما يتعرف الطالب على المصطلحات المستخدمة في هذه العلوم وعلى أسس تعريبها والمعاجم المستخدمة فيها.

أهداف المقرر السلوكية:

- يترجم الطالب نصوصا من العربية/الإسبانية/العربية في مختلف فروع علوم الإعلام ويستخدم المعدات الكافية والضرورية تجعله يباشر هذه النصوص بالدقة والسرعة المطلوبتين مع حل مشاكل المطابقة والفوارق بين اللغتين بطريقة ديناميكية.
- يعرف الطالب الخصائص الأسلوبية والبنائية واللغوية لنصوص هذه العلوم.
- يعرف الطالب المصطلحات المستخدمة في مثل هذا النوع من النصوص.
- يعرف الطالب الفوارق الكتابية والمعجمية في هذا النوع من النصوص وأسس استخدامها وترجمتها من العربية/الإسبانية/العربية.
- يعرف الطالب ويستخدم المعاجم المتخصصة في هذه المجالات.

طريقة تدريس المقرر:

يبدأ المدرس العمل في هذا المقرر بحصة تمهيدية يشرح فيها للطلاب الخصائص الأسلوبية واللغوية للنصوص المكتوبة في هذا المجال المعرفي ويعرفهم على مختلف وسائل الإعلام بأنواعها المرئية والمسموعة والمكتوبة وعلى خصائص ومجالات كل واحدة منها. ثم يتولى في كل نص مرشح للترجمة القيام بمجموعة من التمارين تهدف إلى استخراج المصطلحات الصحفية واستيعابها من قبل الطلاب وتحديد النوع الصحفي الذي ينتمي إليه

النص. ويحرص في الترجمة الجماعية للنصوص داخل الفصل على أن يتبع الطلاب المراحل الثلاث المعتادة في عملية الترجمة.

مصادر محتوى المقرر:

يختار المدرس للمقرر أنماطا متنوعة من النصوص منتقاة من الصحف والمجلات المحلية والعربية والإسبانية التي تتناول مواضيع وأخبار وتحليل سياسية واقتصادية واجتماعية وتقارير ومقابلات ومقالات صحفية, مراعيًا في ذلك التدرج من ناحية صعوبتها اللغوية.